# Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:31

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a też na pustyni, gdzie, jak widziałeś, JAHWE, twój Bóg, nosił cię, tak jak ojciec* nosi swego syna,** przez całą drogę, którą szliście, aż do waszego przyjścia na to miejsce.[1)][2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatroszczy się też o was tak, jak na pustyni, gdzie — jak widzieliście — JAHWE, wasz Bóg, nosił was niczym ojciec nosi swego syna, i to przez całą drogę, którą odbyliście, aż do przybycia na to miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I na pustyni, gdzie widziałeś, jak JAHWE, twój Bóg, nosił cię tak, jak ojciec nosi swego syna, przez całą drogę, którą szliście, aż przybyliście na to miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i na puszczy, gdzieś widział, jako cię nosił Pan, Bóg twój, jako nosi ojciec syna swego, w onej wszystkiej drodze, którąście szli, ażeście przyszli na to miejsce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I na puszczy (sameś widział) nosił cię JAHWE Bóg twój, jako zwykł nosić człowiek maluczkiego syna swego, po wszystkiej drodze, którąście chodzili, a żeście przyśli na to miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widziałeś też i na pustyni: Pan niósł cię, jak niesie ojciec swego syna, całą drogę, którą szliście, aż dotarliście do tego miejsca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A także na pustyni, gdzie, jak widziałeś, Pan, twój Bóg, nosił cię, tak jak ojciec nosi swoje dziecię, przez całą drogę, którą szliście, aż doszliście do tego miejsca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I na pustyni, gdzie widziałeś, jak nosił cię JAHWE, twój Bóg, podobnie jak człowiek nosi swego syna, przez całą drogę, którą szliście aż na to miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i na pustyni. Widzieliście przecież, że przez całą drogę aż do tego miejsca JAHWE, wasz Bóg, niósł was jak ojciec niesie syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i na pustyni. Tam widziałeś, jak twój Bóg Jahwe nosił cię, podobnie jak ojciec nosi swego syna, na całej tej drodze, którą przeszliście, aż przybyliście na to miejsce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I na pustyni, gdzie widziałeś, jak Bóg, twój Bóg, niósł cię, jak człowiek nosi swojego syna, w ciągu całej waszej wędrówki, aż do waszego przyjścia na to miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і в цій пустині, те що бачили ви, як тебе викормив Господь твій Бог, по всій дорозі, по якій ви ходили, доки ви не прийшли до цього місця, так наче людина, яка кормить свого сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także na pustyni, gdzie widziałeś, że WIEKUISTY, twój Bóg cię nosił, tak jak człowiek nosi swojego syna. Nosił was na całej drodze, którą przeszliście, aż przybyliście na to miejsce. |

[1)] ojciec, אִישׁ , tj. człowiek l. ktoś.
[2)] <x>510 13:18</x>; <x>40 14:20-35</x>; <x>40 14:39-45</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz na pustkowiu, gdzie zobaczyłeś, jak JAHWE, twój Bóg, niósł cię – tak jak mężczyzna niesie swego syna – przez całą drogę, którą szliście aż do przybycia na to miejsce’. |